

Contigo Pan y Cebolla
por Maddie Riley

Contigo Pan y Cebolla

Un dramaturgo joven, Héctor Quintero, escribió la comedia *Contigo Pan y Cebolla* en 1962 en Cuba. La obra ha tenido mucho éxito, en Cuba y el extranjero. Audiencias alrededor del mundo han disfrutado de la obra por su representación cómica de los problemas cotidianos que enfrenten una familia de la clase media. Ha recibido muchos premios, incluyendo mención en el Premio Casa de las Américas. La obra se estrenó en La Habana en 1964, dirigido por Sergio Corrieri, miembro de Teatro Estudio. Los temas de la obra la hace atractiva mundialmente, así que vino a los Estados Unidos en 1979. Max Ferrá, el director cubano de INTAR, presentó una versión bilingüe, “Rice and Beans,” en Nueva York, la que también tenía éxito. Recientemente, la versión filme de la obra (una película cubana dirigido por Juan Carlos Cremata) fue escogido por el Havana Film Festival en Nueva York en 2014 y el Chicago Latino Film Festival en 2015.

La obra se localiza en La Habana, Cuba a finales de los años 50. Sigue una familia de clase media que vive en un departamento pequeño. El padre, Anselmo, es el único miembro de la familia con empleo, así que no tienen tanto dinero. Dicho esto, la escuela privada para sus niños y algunos electrónicos (un teléfono y un radio, por ejemplo) todavía están a su alcance. El conflicto central de la obra es el deseo de la madre de comprar un refrigerador. Aunque la familia no lo necesita, Lala lo quiere para razones sociales. Ella quiere que los vecinos vean que su familia tenga dinero suficiente para permitirse un lujo tal como un refrigerador. Lala se frustra por la incapacidad de la familia de comprar un refrigerador y comida mejor. Desea cambio para su familia, pero carece de un plan específico. Solamente puede esperar que su esposo reciba un aumento, que las cosas mejoren.

Contigo Pan y Cebolla se desarrolla en los años inmediatamente antes del fin de la revolución cubana. Las ambiciones de los protagonistas reflejan la situación política de Cuba en esta época, la que fue totalmente singular. Aunque muchos cubanos no se involucraban en las políticas, el impulso para cambio estaba en todas partes.

Fuentes:

<http://content.cdlib.org/ark:/13030/hb4c6009hf/>



Un folleto para la versión del Teatro Estudio de *Contigo Pan y Cebolla*, de 1965

Cuba Antes de la Revolución

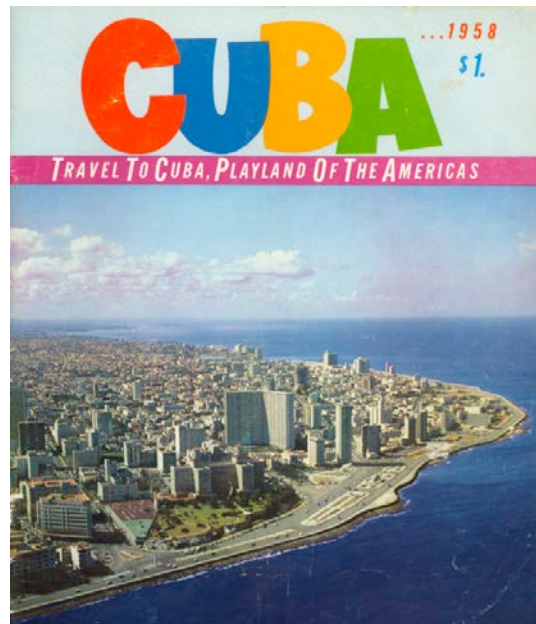


Un dibujo político de España en 1896. Critica el imperialismo estadounidense en Cuba.

Unidos se juntó con Cuba en su lucha contra los españoles. La guerra concluyó con el Tratado de París en diciembre de 1898, lo cual dictó que España renunciara dominio de la isla.

El espíritu revolucionario en Cuba retenía fuerza después de la independencia de España. Tanta fuerza, de hecho, que a los líderes cubanos les costaba mucho mantener control después de la guerra. PBS reportó, "Ningún líder tenía el poder para controlar las pasiones y ambiciones desatadas por la independencia." La influencia de los Estados Unidos en Cuba minó el gobierno cubano aún más. La enmienda Platt, agregado a la Constitución de Cuba en 1903, declaró el derecho de los Estados Unidos de intervenir militarmente en Cuba para proteger sus intereses económicos. El ejército estadounidense ocupó Cuba entre 1906 y 1909. En 1933, una coalición nacionalista se sublevó contra el quinto presidente de Cuba, pero su líder fue rápidamente derrocado y reemplazado por Fulgencio Batista. Una democracia corrupta persistió durante doce años, interrumpida por el golpe de estado de 1952, en el cual Batista retomó el poder. Aunque a muchos cubanos no les importaba este cambio de poder al principio, rápidamente Batista perdió el arraigo al ver que su meta era solo la de acumular una fortuna personal. En 1953, Batista empezó a emplear la brutalidad policial para intentar asustar a la gente y conseguir su obediencia ciega. Muchos jóvenes en las ciudades grandes fueron secuestrados y torturados, y

Cristóbal Colón aterrizó por la primera vez en Cuba en 1492. Aproximadamente veinte años después, los españoles regresaron a la isla, esta vez con la meta de conquistarla. El primer gobernador español de Cuba fundó La Habana en 1514, después de cuatro años de guerra con las gentes indígenas. Se introdujeron esclavos africanos a la isla en 1527, lo que causó un periodo largo de violencia y rebelión. Los gobernadores españoles siguieron rigiendo Cuba por más de trescientos años. Agricultores cubanos y nativos ricos realizaron una guerra de independencia sin éxito entre 1868 y 1878, seguido por otro levantamiento un año después. José Martí, un líder cubano que luchó la independencia, unió el espíritu revolucionario en Cuba y inspiró la energía detrás de la Guerra Hispano-Estadounidense en 1898. Los Estados



Una revista de viajes cubana de 1958



Una fotografía de la revista LIFE, de su edición del 6 de febrero de 1950. El pie dice, "Ocho de las muchachas cubanas de la alta sociedad más lindas recogen en el jardín de Habana para intercambiar impresiones de su ropa nueva, la mayoría de la cual vino directamente de Paris." El artículo que sigue incluye un comentario sobre el materialismo en La Habana: "A los habaneros ricos, \$5,000 no les parece demasiado para gastar en una fiesta para niños, y se justifica \$10,000 para un debut exitoso. Visten a sus hijas en las modas últimas de Paris y esperan que las mujeres aparezcan en visones y marta cibelina en los tiempos más calientes."

ingreso anual per cápita del hemisferio, la tercera más alta expectativa de vida, la cantidad de televisiones per cápita más alta, la segunda más alta cantidad de coches y teléfonos per cápita, una alta tasa de alfabetización, y asistencia médica asequible. La clase media de La Habana (solo el 10 por ciento de la población de Cuba) prosperaba. Los que estaban al alcance enviaron sus hijos a estudiar en el extranjero o en colegios privados. El autor Robin Moore dice, "Cuba era innegablemente uno de los países más prósperos en los años 50, y los estadounidenses no eran únicos en considerarla un sitio inapropiado para revolución socialista" (26). La reputación internacional de La Habana como un lugar de fiestas y música ensombrecía los varios problemas importantes en el país.

El progreso en La Habana hacia un fuerte contraste con a la pobreza desenfadada en el campo cubano. Los programas de educación y salud no llegaron a los agricultores

estudiantes universitarios empezaron a resistir en 1957. Aunque muchas élites en La Habana no eran políticamente conscientes, fue imposible ignorar el conflicto político. En mayo de 1957, una bomba subterránea en el centro de la ciudad apagó la electricidad y líneas telefónicas en La Habana por 48 horas. Gradualmente, las fuerzas de oposición de Fidel Castro ganaron fuerza al igual que el pueblo cubano se ponía en contra de Batista. En 1958, aún la clase profesional educada en La Habana había abandonado a Batista. Los cubanos ya querían la libertad y el cambio.

A lo largo de este periodo de inestabilidad política, La Habana experimentó mucho desarrollo económico. Entre la independencia y la revolución, La Habana crecía mientras la economía de azúcar en Cuba progresaba. En los años 50, La Habana era una "ciudad reluciente y dinámica." Era un centro para turismo para celebridades estadounidenses y la industria del entretenimiento prosperaba. Los Estados Unidos ejerció gran influencia sobre Cuba en esta época. El turismo y la inversión exterior cambiaron el clima cultural de La Habana. A pesar de la agitación política de Cuba, muchos en La Habana la pasaban bien. En la década antes del ascenso de Fidel Castro, Cuba tenía el quinto más alto



Una familia pobre en el campo de Cuba en 1944.

y trabajadores rurales, que formaban casi la mitad de la población cubana. Además, los afro-cubanos y los cubanos mulatos (el 27 por ciento de la población en los años 50) sufrían discriminación social y económica debilitante. Aunque la élite de La Habana sentía poca urgencia de transformación social, la mayoría del pueblo quería cambios. Historiador Thomas Wright explica, “Los pobres, los negros, los nacionalistas, los desilusionados – entre ellos, la mayoría de la población cubana – le daban la bienvenida a una conversación de cambio y mejoras en sus vidas” (7). Los que sabían de política reconocían que Batista era un líder indeseable para el país. A él no le interesaba ayudar a la gente más pobre del país, y reprimía violentamente cualquier indicio de desobediencia. Los reclamos para cambio en Cuba permanecían fuertes bajo la cultura visible y vibrante de la clase media.

Fuentes:

<http://bestcubaguide.com/beautiful-1960s-old-havana-photos-archive/>

<http://mashable.com/2014/12/24/havana-before-castro-revolution/>

http://www.ilfb.org/media/546435/fas_report_on_cuba.pdf

<http://www.latinamericanstudies.org/cuban-rebels/NYT-5-29-57.htm>

http://www.pbs.org/wgbh/amex/castro/peoplevents/e_precaastro.html

<http://www.smithsonianmag.com/history/before-the-revolution-159682020>

https://en.wikipedia.org/wiki/Timeline_of_Cuban_history

<http://www.oldlifemagazines.com/february-06-1950-life-magazine-2063.html>

Latin America in the Era of the Cuban Revolution por Thomas C. Wright

Music and Revolution: Cultural Change in Socialist Cuba por Robin Moore

La Cuba de Fidel

El primero de enero, 1959, las fuerzas de Fidel Castro entraron a La Habana y Fulgencio Batista huyó del país. Castro lo reemplazó como presidente en julio de ese mismo año. Los cubanos habían estado tan descontentos con Batista, que le dieron la bienvenida al cambio. Por eso, Castro disfrutó de



Fidel Castro y sus fuerzas entrando La Habana en enero de 1959

mucho arraigo popular en los primeros años de su régimen. De hecho, el mismo día que Batista huyó del país, la gente cubana destruyó y saqueó los casinos de La Habana, edificios que representaron la gula, el elitismo y la influencia extranjera que Batista apoyó.

Castro se dedicó a consolidar el apoyo de la clase trabajadora y los agricultores rurales. Confiscó una gran porción de las riquezas de la clase alta y uso el dinero para crear programas de salud y educación para los cubanos pobres. El desempleo bajó casi 9% en los primeros dos años del régimen de Castro y el ingreso per cápita de los trabajadores rurales creció. Castro se oponía a la influencia que tenía los Estados Unidos en la política, economía y cultura de Cuba y le echó la culpa al capitalismo y a la influencia extranjera por muchos de los problemas en Cuba. En los primeros años de su régimen, nacionalizó todos los negocios y bancos estadounidenses. El turismo de los Estados Unidos en Cuba disminuyó considerablemente en los primeros años después del fin de la revolución, en parte debido a que los Estados Unidos no tenían

tolerancia al comunismo de Castro y sus relaciones con la Unión Soviética.

En comparación con las áreas rurales, el régimen de Castro abandonó a La Habana. Castro paró toda actividad privada en el mercado de bienes inmuebles y nacionalizó la construcción. No remodeló el centro de la ciudad, aunque agregó algunos edificios. Quizás lo más importante fue que prohibió la construcción especulativa. Debido a esas reglas y a la disminución del turismo estadounidense en Cuba, La infraestructura en La Habana dejó de crecer. El autor Belmont Freeman escribe, “Si no fuera por la revolución en 1958, es una certeza que el Malecón sería flanqueado por rascacielos, Avenida del Puerto reemplazado por una autopista elevada, el barrio El Vedado reconstruido, y el campo envolvente devorado por la dispersión de los suburbios...La Habana ha sufrido gravemente de cincuenta años de abandono, pero por lo menos su legado arquitectónico rico y los barrios históricos no fueron erradicados por renovación urbana ni desarrollo desenfrenado con fines de lucro.” Antes de la revolución, La Habana florecía y crecía. Este desarrollo terminó en 1959. La élite de Cuba – específicamente, las clases altas en La Habana – profundamente se opusieron a las reformas extensas de Fidel Castro. Muchos de ellos habían ganado sus fortunas en la industria del turismo, lo que ahora sufría mucho. El dinero que fundó los nuevos programas sociales vino directamente de las manos de los ricos. Muchos habaneros de la clase alta se sentían acosados por el régimen nuevo, y huyeron para los Estados Unidos.



Un policía dispara a personas saqueando un casino en La Habana el primer de enero de 1959

Fuentes:

http://news.bbc.co.uk/onthisday/hi/dates/stories/january/1/newsid_3413000/3413749.stm

<http://www.pbs.org/wgbh/amex/castro/timeline/index.html>

<https://placesjournal.org/article/history-of-the-present-havana/>

<http://www.latinamericanstudies.org/entering-havana.htm>

Mujeres en Cuba

Mujeres en Cuba ganaron muchos derechos legales en las décadas antes de 1959. Recibieron derecho a voto en 1934, y la garantía de la igualdad de derechos en el lugar de trabajo en 1940. Sin embargo, estas leyes no se ejecutaban estrictamente y eran ignoradas. Mujeres eran el 13 por ciento de la fuerza laboral cubana en 1953 – una tasa más alta que otros países latinoamericanos en esa época. Niñas de la clase media o alta recibían educación al igual los niños. De hecho, el 45 por ciento de estudiantes universitarios en 1956 fueron mujeres.

A pesar de estos logros, los principios del machismo todavía dominaban en la casa. Se esperaba que



Un baile de debutante en Cuba en 1955

las mujeres fueran esposas y madres, y por lo tanto, la educación que recibían era para prepararlas para estos desempeños. Si una mujer trabajaba, se decía que lo hacía porque necesitaba dinero y que venía de un hogar pobre. Esta actitud se refleja en *Contigo Pan y Cebolla*. Aunque el machismo supone que los hombres dominan casa, Lala es ejemplo de una mujer muy fuerte. Comparada con su esposo Anselmo, parece tener igual influencia con la familia, quizás aún más. Lala compra el refrigerador a pesar de las objeciones de su esposo y se mantiene fuerte una vez que él se entera que lo compró. Sin embargo, Lala tiene planes para que Lalita cultive conocimientos apropiados a una mujer en camino a ser esposa y madre. Insiste que Lalita tome una selección amplia de clases extracurriculares, porque “una muchacha debe saber hacer de todo” (83). Luego insiste, “Yo no he pasado trabajos educándote, para que vengas a hacerte novia de un muchacho que no tenga tras qué caerse muerto, ni tenga siquiera una carrera. Yo aspiro a que tú te cases, por lo menos, con un médico o con un abogado” (112). Las lecciones de Lalita son un asunto polémico entre madre e hija. Lalita se resiente tener que tomar lecciones que no le importan, y no le interesa casarse por dinero. Dicho esto, sí confiesa a querer casarse y tener hijos, en lugar de seguir una carrera.

El gobierno de Castro empezó a abordar asuntos de la mujer en 1960 con la formación de la Federación de Mujeres Cubanas (FMC). La organización se hizo el vocero de las mujeres cubanas y buscó animarlas en favor de la revolución. La igualdad de género no era una de las metas iniciales de la organización, pero fue incluida oficialmente en 1974. De aquí, la FMC cambió su enfoque hacia la educación sexual, la participación femenina en la política y a luchar contra la discriminación laboral. La FWC perdió auge a mediados de los 90s y el progreso se detuvo.

Fuentes:

http://democracyinamericas.org/pdfs/CDA_Womens_Work.pdf

<http://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1196&context=curej>

La Habana para la Familia Prieto

Contigo Pan y Cebolla presenta a una familia de la clase media que vive en un departamento en La Habana justo antes de la revolución. La familia disfruta de mucho, aunque tiene ingresos limitados. La familia Prieto es la única familia en su edificio que tiene un teléfono. Los niños estudian en un colegio privado. Estos gastos (y la compra del refrigerador de Lala) causan estrés a Anselmo, el único miembro de la familia empleado. La familia se ve limitada a comer barato, pero gasta dinero en cosas no esenciales, por ejemplo el teléfono y las lecciones de Lalita. Esta discrepancia revela el impacto que el consumismo y el materialismo ha tenido en la clase media de La Habana. La familia Prieto también nos muestra la influencia de los Estados Unidos en Cuba, un impacto ferozmente contrarrestado por Castro



cuando llegó al poder. Lala compra el refrigerador de una compañía estadounidense. A Lalita le gusta el rock and roll de los EEUU (Bill Halley and the Comets) y ella estudia el inglés, porque Lala quiere que ella trabaje en una compañía norteamericana.

Juan Carlos Cremata, el director de la adaptación cinematográfica de *Contigo Pan y Cebolla*, opina sobre la importancia de un refrigerador como el objeto que

Foto de la película *Contigo Pan y Cebolla*, versión de Juan Carlos Cremata

desea Lala: “Es la necesidad de aire fresco, no sólo meteorológicamente hablando, sino en todos los aspectos de la vida, incluida por supuesto, la política fallida de Cuba...” La familia Prieto – Lala en particular – desesperadamente quiere que las cosas se mejoren. Tiene hambre de lo nuevo. Durante la obra, cada miembro de la familia expresa frustración hacia las expectativas económicas que le ponen los otros miembros de la familia. La obra ocurre entre 1955 y 1958, los años justo antes de que tomara Castro el poder. Sin embargo, la política no se menciona ni una vez. Hay una distancia entre la familia y la pobreza rural, pero la familia todavía sufre descontento. La familia Prieto quiere cambio, pero no sitúa este deseo con la transformación política.

Cuando Quintero escribió la obra (1962), Castro había gobernado por tres años. Muchos de sus reformas comunistas más extensas ya estaban en progreso. Negocios habían sido nacionalizados y un embargo comercial parcial ya existía de los Estados Unidos hacia Cuba.

Fuentes:

http://www.diariolasamericas.com/4942_portada-vida-y-artes/3059283_presentan-miami-cinta-cubana-contigo-pan-cebolla.html

<http://www.cubahora.cu/cultura/contigo-pan-y-cebolla>

Hector Quintero

Héctor Quintero se nació en 1942 en La Habana, Cuba. Estudió la contaduría y la actuación escénica en su juventud. Luego, se tituló de la Universidad de La Habana como Licenciado en Lenguas y Literatura Hispánicas. Quintero formaba parte de varios grupos de teatro en La Habana, incluyendo Milánes, Conjunto Dramático Nacional y Teatro Estudio. Escribió su primera obra de teatro, *Contigo Pan y Cebolla*, en 1962 cuando tenía 20 años. La obra disfrutó de un éxito internacional, junto a su próxima obra, *El Premio Flaco*. Escribió y dirigió muchas otras obras, de las cuales todas se presentaron en Cuba y en el extranjero. Quintero también dirigió y produjo varias musicales (y compuso las partituras si mismo), y escribió y dirigió una serie cubana que ganó varios premios. Se murió a los 68 años en La Habana, pero se recuerda como el dramaturgo más popular en la historia cubana.



Fuentes:

<http://www.lajiribilla.cu/autor/hector-quintero>

http://www.ecured.cu/index.php/Hector_Quintero_Viera



¡Contigo Pan y Cebolla!

de Héctor Quintero
dirección de Nelda Reyes

En español con supertítulos en inglés

11 de febrero al 5 de marzo, 2016
jueves a sábados a las 7:30PM
Domingos a las 2PM
en

Milagro Theatre
525 SE Stark Street, Portland, OR 97214

Boletos desde \$25

Descuentos disponibles para estudiantes, veteranos, y personas de la tercera edad
Para grupos, llame a Melissa Schmitz,
Marketing & Communications Manager
503-236-7253 ext. 117

Boletos en venta en www.milagro.org
o llamando al 503-236-7253

Pre-estreno: jueves, 11 de febrero a las 7:30PM
Estreno: viernes, 12 de febrero a las 7:30PM



El primer Centro Cultural de Artes Hispanas en el noroeste
425 SE 6th Avenue, Portland OR 97214
503-236-7253 / www.milagro.org

Por más de 30 años, Milagro se ha dedicado a presentar la vitalidad del teatro y la cultura latina al público del Pacífico Noroeste. Proveemos un hogar para artistas y para la comunidad que busca experiencias culturales latinas auténticas. Valoramos la creatividad y la diversidad; entendemos el riesgo de la experimentación artística al explorar las tradiciones; empoderamos a los artistas a colaborar y a pensar creativamente; a menudo somos irreverentes pero nunca irrelevantes. Entretenemos a nuestro público; proveemos un espacio para pensar, sentir e imaginar; y, por la lente cultural de lo que es latinidad, reflejamos el espectro total de lo que es la humanidad. Como un orgulloso líder y pensador de la comunidad, hablamos atrevidamente y con autoridad; como artistas imaginativos, abrazamos el color, la vivacidad, lo provocativo y lo juguetón.